Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż\* Ty posiadłeś\*\* me nerki,\*\*\* Utkałeś mnie w łonie mej matki.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty sprawiłeś, że myślę i czuję, Utkałeś mnie w łonie mej matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem panujesz nad moimi nerkami; okryłeś mnie w łonie mojej matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty zaiste w nocy masz nerki moje; okryłeś mię w żywocie matki mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem tyś posiadł nerki moje, przyjąłeś mię z żywota matki mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty bowiem utworzyłeś moje nerki, Ty utkałeś mnie w łonie mej matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ty stworzyłeś nerki moje, Ukształtowałeś mnie w łonie matki mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty bowiem ukształtowałeś moje wnętrze, utkałeś mnie w łonie matki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Ty ukształtowałeś moje sumienie, przygarnąłeś mnie już w łonie matki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś bowiem ukształtował nerki moje, utkałeś mnie w łonie mej matki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я впізнав, що Господь зробить суд бідному і месть убогому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty ukształtowałeś moje nerki, uformowałeś mnie w łonie mej matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty bowiem utworzyłeś moje nerki; osłaniałeś mnie w łonie mej matki. |

1. 1) Lub: rzeczywiście. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) posiadłeś, קָנִיתָ (qanita), l. stworzyłeś, zob. <x>230 104:24</x>.. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nerki, ּכִלְיֹות (kiljot), idiom: sumienie: <x>230 7:9</x>;<x>230 26:2</x> (<x>230 139:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 10:8</x>; <x>230 119:73</x>; <x>300 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)